

Towards a Verb Profile: distribution of verbal tenses in FFL textbooks and in learner productions

Nami Yamaguchi, David Alfter, Kaori Sugiyama and Thomas François



UNIVERSITY OF GOTHENBURG



FRANCE
ÉDUCATION
INTERNATIONAL

Overview

- Introduction
- State-of-the-Art
- Methodology
- Results
- Discussion

Introduction

- Concept of **complexity** often used to measure development of learner (Bulté and Housen, 2012; Pallotti, 2015)
- Morphological complexity somewhat overlooked (De Clercq and Housen, 2019)
- Inflectional morphology remains challenging even at high levels (DeKeyser, 2005; Larsen-Freeman, 2010; Lardiere, 2016)
- Morphological complexity justified for morphologically rich languages (Brezina and Pallotti, 2019)
- French: most of morphological complexity found in verbal system (De Clercq and Housen, 2019)

Introduction

- Lack of specificity (Hawkins and Buttery, 2010: 2)



Grammar profiling

- English

- English Grammar Profile (O'Keeffe and Geraldine, 2017)
- Core Inventory for General English (North et al., 2010)
- Pearson's Global Scale of English
- CEFR-J (Tono, 2013)

- French

- Bartning and Schlyter, 2004
- RLD by Beacco and collaborators (Beacco and Porquier, 2007; Beacco, 2008; Beacco et al., 2004, 2001; Riba, 2016)
- North, 2015

State-of-the-Art

- Bartning and Schlyter 2004
- Developmental stages
- Analysis of oral corpus of Swedish speakers
- Based on authentic data
- Not exhaustive
- Not aligned with the CEFR scale

State-of-the-Art

- RLD by Beacco and collaborators
- Description of phenomena to be mastered at each CEFR level
- Expert knowledge
- Aligned with the CEFR scale
- Not based on authentic data

State-of-the-Art

- North, 2015
- Inventory focused on classroom activities
- Multiple data sources:
 - CEFR descriptors
 - Curricula
 - RLDs by Beacco
 - Teacher questionnaire
- Key notions for CEFR levels A1 to C1
- Aligned with the CEFR scale
- Not based on authentic data

A grammar profile for French that is

- Aligned with the CEFR scale
- Based on authentic data
- Exhaustive/extensive

Methodology – Research questions

- In FFL textbooks, which tenses appear at which CEFR levels?
- How do learners of different levels use tenses?
- Which tenses do learners have difficulties with?

Methodology – Moods and tenses

Moods and tenses in French (Grevisse and Goosse, 2007: 980-981)

- Indicatif : présent, imparfait, passé simple, passé composé, passé surcomposé, plus-que-parfait, plus-que-parfait surcomposé, passé antérieur, futur simple, futur antérieur, futur antérieur surcomposé
- Conditionnel : présent, passé
- Impératif : présent, passé
- Subjonctif : présent, passé, passé surcomposé, imparfait, plus-que-parfait
- Infinitif : présent, passé, passé surcomposé
- Participe : présent, passé, passé composé, passé surcomposé
- Gérondif : présent, passé

Methodology – Textbook corpus

- Textbook corpus (Yancey et al., 2021)
- 20 textbooks published since 2015 + Annales du niveau C
- Reading comprehension
- 5 levels: A1, A2, B1, B2, C

Level	Texts	Words	Books
A1	764	48,639	6
A2	865	77,255	6
B1	507	82,728	4
B2	345	81,171	3
C	288	79,377	3
Total	2769	369,170	22

Methodology – Learner corpus

- Learner corpus
- Written texts from TCF exam
- 5 levels: A1, A2, B1, B2, C

Level	Texts	Words
A1	26	1253
A2	30	1452
B1	30	2793
B2	30	3002
C	30	2943
Total	146	11,443

- 5 language backgrounds:
 - English
 - Arabic
 - Chinese
 - Spanish
 - Russian

3 task orientations:

- Past
- Present
- Future

Automatic annotation

- No parser for identification of compound tense in French

Automatic annotation

- Automatically identify tense
- 5 parsers/taggers tested
 - Stanza (Qi et al., 2020)
 - TreeTagger (Schmid, 1994)
 - spaCy (Honnibal et al., 2020)
 - UDPipe (Straka and Straková, 2017)
 - RNNTagger (Schmid, 2019)
- 3 parsers/taggers tested in detail
 - Stanza
 - TreeTagger
 - spaCy

Tense	Recall	Precision	F1 score
Simple tenses			
ind_pres	1	0.56	0.71
ind_imp	1	1	1
ind_ps	0.8	1	0.89
ind_fs	1	1	1
cnd_pres	1	1	1
impe_pres	0.7	0.85	0.78
sbj_pres	0.8	0.5	0.61
sbj_imp	0.9	1	0.95
inf_pres	1	1	1
Compound tenses			
ind_pc	1	1	1
ind_pqp	0.9	1	0.95
ind_pa	0.9	1	0.95
ind_fa	1	1	1
cnd_pass	1	1	1
impe_pass	1	1	1
sbj_pass	0.9	0.9	0.9
sbj_pqp	1	1	1
inf_pass	1	1	1

Automatic annotation

- Standard text: Works
- Learner texts: Difficult...

Manual annotation

- Volodina et al. 2022: 152

A very dangerous trap in annotation of learner language is to start encoding what the learner meant (which is subjective in nature) rather than objectively describing what has been used.

→ Two-layer annotation

Manual annotation – Example

-Après j'ai [ind_pres_E!] fais [ind_pres_E!] le longue couries
(B1-pre-ang1)

-Bonjour, moi écrîte un proposer [inf_pres_E] pour tu. (A1-fut-ang1)

-J'aime [ind_pres] mangé [prt_pass_E!] dans le restaurant
familial (B2-pre-ang2)

Manual annotation – Comparison to CEFR-J

CEFR-J project

corpus version: 20180306 / Grammatical Item List version: 20200220			# of words->				RELATIVE FREQ. (per mil. words)			
ID	文法項目	文タイプ(不問のものは空欄)	A1_original	A2_original	B1_original	B2_original	A1_corrected	A2_corrected	B1_corrected	B2_corrected
59-1	時制・相(現在)(一般動詞・3人称単数以外)	否定平叙	6,288	5,876	4,299	4,736	5,569	5,557	3,972	4,070
59-2	時制・相(現在)(一般動詞・3人称単数以外)	肯定疑問	304	120	156	347	383	133	159	440
59-3	時制・相(現在)(一般動詞・3人称単数以外)	否定疑問	15	13	5	0	13	15	13	0
60	時制・相(現在)(一般動詞・3人称単数)	肯定平叙	2,091	2,474	2,979	3,234	2,131	2,950	3,058	2,640
60-1	時制・相(現在)(一般動詞・3人称単数)	否定平叙	137	258	306	1,617	195	334	366	990
60-2	時制・相(現在)(一般動詞・3人称単数)	肯定疑問	8	6	0	0	0	9	0	110
60-3	時制・相(現在)(一般動詞・3人称単数)	否定疑問	0	0	0	0	0	0	0	0
61	時制・相(現在進行)	肯定平叙	935	737	815	1,040	1,033	779	865	1,540
61-1	時制・相(現在進行)	否定平叙	38	29	33	0	26	18	13	110
61-2	時制・相(現在進行)	肯定疑問	0	0	5	0	6	3	4	110
61-3	時制・相(現在進行)	否定疑問	0	0	0	0	0	0	0	0

What learners wrote
[Original]

What learners should have written
[After correction]

Manual annotation – Example

-Après j'ai [ind_pres_E!] fais [ind_pres_E!] {ind_p-c} le longue couries (B1-pre-ang1)

-Bonjour, moi écrîte un proposer [inf_pres_E] pour tu. (A1-fut-ang1)

-J'aime [ind_pres] mangé [prt_pass_E!] {inf_pres} dans le restaurant familial (B2-pre-ang2)

Results

		A1		A2		B1		B2		C	
		A1	A1%	A2	A2%	B1	B1%	B2	B2%	C	C%
Indicatif	Présent	4501	66,81%	5334	49,81%	5262	49,63%	4725	47,38%	4318	48,31%
	Imparfait	88	1,31%	492	4,59%	414	3,90%	504	5,05%	216	2,42%
	Passé simple	3	0,04%	8	0,07%	34	0,32%	185	1,86%	85	0,95%
	Passé composé	459	6,81%	1018	9,51%	913	8,61%	702	7,04%	591	6,61%
	Plus-que-parfait	1	0,01%	29	0,27%	74	0,70%	48	0,48%	24	0,27%
	Passé antérieur	1	0,01%	0	0,00%	1	0,01%	4	0,04%	1	0,01%
	Futur simple	35	0,52%	274	2,56%	227	2,14%	185	1,86%	285	3,19%
	Futur antérieur	0	0,00%	1	0,01%	14	0,13%	14	0,14%	3	0,03%
	Conditionnel	Présent	51	0,76%	128	1,20%	180	1,70%	203	2,04%	170
Passé		0	0,00%	0	0,00%	27	0,25%	23	0,23%	16	0,18%
Impératif	Présent	233	3,46%	476	4,44%	201	1,90%	121	1,21%	290	3,24%
	Passé	0	0,00%	1	0,01%	10	0,09%	1	0,01%	0	0,00%
Subjonctif	Présent	3	0,04%	34	0,32%	139	1,31%	135	1,35%	82	0,92%
	Passé	0	0,00%	1	0,01%	14	0,13%	5	0,05%	6	0,07%
	Imparfait	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
	Plus-que-parfait	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	3	0,03%	0	0,00%
Infinitif	Présent	1361	20,20%	2902	27,10%	3052	28,78%	3087	30,96%	2832	31,68%
	Passé	1	0,01%	11	0,10%	41	0,39%	27	0,27%	19	0,21%
		6737		10709		10603		9972		8938	

Assign a level to a phenomenon

- First occurrence (Gala et al., 2014; Alfter et al., 2016)
- Threshold (Hawkins and Filipovic, 2012; Gala et al., 2014; Alfter et al., 2016)

For learners, 1 or 2 occurrences are not sufficient to mark a level as criterial (Hawkins and Filipovic, 2012; Alfter, 2021)

Results

		A1		A2		B1		B2		C	
		A1	A1%	A2	A2%	B1	B1%	B2	B2%	C	C%
Indicatif	Présent	4501	66,81%	5334	49,81%	5262	49,63%	4725	47,38%	4318	48,31%
	Imparfait	88	1,31%	492	4,59%	414	3,90%	504	5,05%	216	2,42%
	Passé simple	3	0,04%	8	0,07%	34	0,32%	185	1,86%	85	0,95%
	Passé composé	459	6,81%	1018	9,51%	913	8,61%	702	7,04%	591	6,61%
	Plus-que-parfait	1	0,01%	29	0,27%	74	0,70%	48	0,48%	24	0,27%
	Passé antérieur	1	0,01%	0	0,00%	1	0,01%	4	0,04%	1	0,01%
	Futur simple	35	0,52%	274	2,56%	227	2,14%	185	1,86%	285	3,19%
	Futur antérieur	0	0,00%	1	0,01%	14	0,13%	14	0,14%	3	0,03%
	Conditionnel	Présent	51	0,76%	128	1,20%	180	1,70%	203	2,04%	170
Passé		0	0,00%	0	0,00%	27	0,25%	23	0,23%	16	0,18%
Impératif	Présent	233	3,46%	476	4,44%	201	1,90%	121	1,21%	290	3,24%
	Passé	0	0,00%	1	0,01%	10	0,09%	1	0,01%	0	0,00%
Subjonctif	Présent	3	0,04%	34	0,32%	139	1,31%	135	1,35%	82	0,92%
	Passé	0	0,00%	1	0,01%	14	0,13%	5	0,05%	6	0,07%
	Imparfait	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
	Plus-que-parfait	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	3	0,03%	0	0,00%
Infinitif	Présent	1361	20,20%	2902	27,10%	3052	28,78%	3087	30,96%	2832	31,68%
	Passé	1	0,01%	11	0,10%	41	0,39%	27	0,27%	19	0,21%
		6737		10709		10603		9972		8938	

Threshold method with dispersion:

- Light purple: At least one occurrence in all textbooks of this level
- Dark purple: At least five occurrences in all textbooks of this level

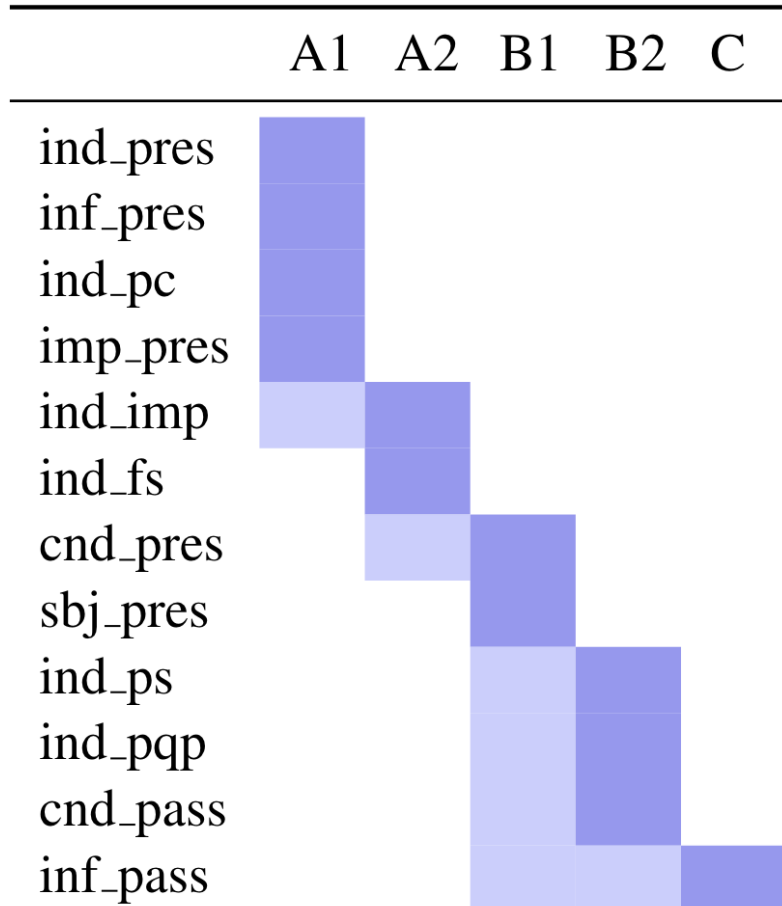
Results

		A1		A2		B1		B2		C	
		A1	A1%	A2	A2%	B1	B1%	B2	B2%	C	C%
Indicatif	Présent	4501	66,81%	5334	49,81%	5262	49,63%	4725	47,38%	4318	48,31%
	Imparfait	88	1,31%	492	4,59%	414	3,90%	504	5,05%	216	2,42%
	Passé simple	3	0,04%	8	0,07%	34	0,32%	185	1,86%	85	0,95%
	Passé composé	459	6,81%	1018	9,51%	913	8,61%	702	7,04%	591	6,61%
	Plus-que-parfait	1	0,01%	29	0,27%	74	0,70%	48	0,48%	24	0,27%
	Passé antérieur ★	1	0,01%	0	0,00%	1	0,01%	4	0,04%	1	0,01%
	Futur simple	35	0,52%	274	2,56%	227	2,14%	185	1,86%	285	3,19%
	Futur antérieur ★	0	0,00%	1	0,01%	14	0,13%	14	0,14%	3	0,03%
Conditionnel	Présent	51	0,76%	128	1,20%	180	1,70%	203	2,04%	170	1,90%
	Passé	0	0,00%	0	0,00%	27	0,25%	23	0,23%	16	0,18%
Impératif	Présent	233	3,46%	476	4,44%	201	1,90%	121	1,21%	290	3,24%
	Passé ★	0	0,00%	1	0,01%	10	0,09%	1	0,01%	0	0,00%
Subjonctif	Présent	3	0,04%	34	0,32%	139	1,31%	135	1,35%	82	0,92%
	Passé ★	0	0,00%	1	0,01%	14	0,13%	5	0,05%	6	0,07%
	Imparfait ★	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
	Plus-que-parfait ★	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	3	0,03%	0	0,00%
Infinitif	Présent	1361	20,20%	2902	27,10%	3052	28,78%	3087	30,96%	2832	31,68%
	Passé	1	0,01%	11	0,10%	41	0,39%	27	0,27%	19	0,21%
		6737		10709		10603		9972		8938	

Rarely used tenses even at C levels ★

Teaching priority: low

A textbook Verb Profile



Results

		A1				A2				B1				B2				C			
		V_nb	V_%	C_nb	C_%	V_nb	V_%	C_nb	C_%	V_nb	V_%	C_nb	C_%	V_nb	V_%	C_nb	C_%	V_nb	V_%	C_nb	C_%
Indicatif	Présent	86	73,50%	25	96,15%	105	57,38%	30	100,00%	192	49,61%	30	100,00%	205	44,28%	30	100,00%	164	36,36%	29	96,67%
	Imparfait	0	0,00%	0	0,00%	12	6,56%	5	16,67%	18	4,65%	9	30,00%	27	5,83%	10	33,33%	24	5,32%	10	33,33%
	Passé simple	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,22%	1	3,33%	0	0,00%	0	0,00%
	Passé composé	2	1,71%	2	7,69%	13	7,10%	6	20,00%	42	10,85%	13	43,33%	40	8,64%	16	53,33%	68	15,08%	17	56,67%
	Plus-que-parfait	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	4	1,03%	4	13,33%	0	0,00%	0	0,00%	4	0,89%	3	10,00%
	Passé antérieur	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
	Futur simple	1	0,85%	1	3,85%	4	2,19%	2	6,67%	15	3,88%	9	30,00%	18	3,89%	9	30,00%	20	4,43%	8	26,67%
	Futur antérieur	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,26%	1	3,33%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
	Conditionnel	Présent	3	2,56%	1	3,85%	2	1,09%	1	3,33%	9	2,33%	6	20,00%	14	3,02%	10	33,33%	12	2,66%	8
	Passé	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,26%	1	3,33%	2	0,43%	2	6,67%	0	0,00%	0	0,00%
Impératif	Présent	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	5	1,29%	4	13,33%	5	1,08%	4	13,33%	5	1,11%	4	13,33%
	Passé	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Subjonctif	Présent	3	2,56%	2	7,69%	0	0,00%	0	0,00%	4	1,03%	3	10,00%	8	1,73%	6	20,00%	0	0,00%	0	0,00%
	Passé	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
	Imparfait	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
	Plus-que-parfait	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Infinitif	Présent	22	18,80%	9	34,62%	47	25,68%	24	80,00%	95	24,55%	28	93,33%	140	30,24%	29	96,67%	153	33,92%	29	96,67%
	Passé	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,26%	1	3,33%	3	0,65%	3	10,00%	1	0,22%	1	3,33%
Total 1		117				183				387				463				451			
Participe	Présent	0				1		1		0				0				0			
	Passé	12				10		6		10				3				1			
∅		76				56		23		55				39				9			
<E>		25				17		9		6				1				0			
<NV>		8				2		2		0				0				2			
autres		121	50,84%			86	31,97%	26		71	15,50%			43	8,50%			12	2,59%		
Total 2 (Total 1 + autres)		238				269				458				506				463			

Tenses used in textbooks but not by learners ★

Results

		A1				A2				B1				B2				C			
		V_nb	V_%	C_nb	C_%	V_nb	V_%	C_nb	C_%	V_nb	V_%	C_nb	C_%	V_nb	V_%	C_nb	C_%	V_nb	V_%	C_nb	C_%
Indicatif	Présent	86	73,50%	25	96,15%	105	57,38%	30	100,00%	192	49,61%	30	100,00%	205	44,28%	30	100,00%	164	36,36%	29	96,67%
	Imparfait	0	0,00%	0	0,00%	12	6,56%	5	16,67%	18	4,65%	9	30,00%	27	5,83%	10	33,33%	24	5,32%	10	33,33%
	Passé simple	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,22%	1	3,33%	0	0,00%	0	0,00%
	Passé composé	2	1,71%	2	7,69%	13	7,10%	6	20,00%	42	10,85%	13	43,33%	40	8,64%	16	53,33%	68	15,08%	17	56,67%
	Plus-que-parfait	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	4	1,03%	4	13,33%	0	0,00%	0	0,00%	4	0,89%	3	10,00%
	Passé antérieur	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
	Futur simple	1	0,85%	1	3,85%	4	2,19%	2	6,67%	15	3,88%	9	30,00%	18	3,89%	9	30,00%	20	4,43%	8	26,67%
	Futur antérieur	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,26%	1	3,33%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
	Conditionnel	Présent	3	2,56%	1	3,85%	2	1,09%	1	3,33%	9	2,33%	6	20,00%	14	3,02%	10	33,33%	12	2,66%	8
Passé		0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,26%	1	3,33%	2	0,43%	2	6,67%	0	0,00%	0	0,00%
Impératif	Présent	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	5	1,29%	4	13,33%	5	1,08%	4	13,33%	5	1,11%	4	13,33%
	Passé	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Subjonctif	Présent	3	2,56%	2	7,69%	0	0,00%	0	0,00%	4	1,03%	3	10,00%	8	1,73%	6	20,00%	0	0,00%	0	0,00%
	Passé	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
	Imparfait	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
	Plus-que-parfait	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Infinitif	Présent	22	18,80%	9	34,62%	47	25,68%	24	80,00%	95	24,55%	28	93,33%	140	30,24%	29	96,67%	153	33,92%	29	96,67%
	Passé	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,26%	1	3,33%	3	0,65%	3	10,00%	1	0,22%	1	3,33%
Total 1		117				183				387				463				451			
Participe	Présent	0				1		1		0				0				0			
	Passé	12				10		6		10				3				1			
∅		76				56		23		55				39				9			
<E>		25				17		9		6				1				0			
<NV>		8				2		2		0				0				2			
autres		121	50,84%			86	31,97%	26		71	15,50%			43	8,50%			12	2,59%		
Total 2 (Total 1 + autres)		238				269				458				506				463			

Tenses used by learners before their textbook introduction★

Results – Corrected

		A1				A2				B1				B2				C			
		V_nb	V_%	C_nb	C_%	V_nb	V_%	C_nb	C_%	V_nb	V_%	C_nb	C_%	V_nb	V_%	C_nb	C_%	V_nb	V_%	C_nb	C_%
Indicatif	Présent	109	62,29%	25	96,15%	124	57,67%	29	96,67%	195	46,21%	29	96,67%	199	40,28%	30	100,00%	170	36,56%	29	96,67%
	Imparfait	0	0,00%	0	0,00%	11	5,12%	5	16,67%	19	4,50%	9	30,00%	26	5,26%	9	30,00%	26	5,59%	11	36,67%
	Passé simple	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	36,67%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
	Passé composé	12	6,86%	8	30,77%	31	14,42%	11	36,67%	59	13,98%	16	53,33%	53	10,73%	16	53,33%	70	15,05%	17	56,67%
	Plus-que-parfait	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	6	1,42%	5	16,67%	1	0,20%	1	3,33%	4	0,86%	3	10,00%
	Passé antérieur	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
	Futur simple	1	0,57%	1	3,85%	4	1,86%	2	6,67%	14	3,32%	8	26,67%	21	4,25%	10	33,33%	20	4,30%	8	26,67%
	Futur antérieur	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,24%	1	3,33%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
	Conditionnel	Présent	5	2,86%	2	7,69%	2	0,93%	1	3,33%	9	2,13%	6	20,00%	15	3,04%	11	36,67%	12	2,58%	8
Passé		0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,24%	1	3,33%	2	0,40%	2	6,67%	0	0,00%	0	0,00%
Impératif	Présent	0	0,00%	0	0,00%	1	0,47%	1	3,33%	8	1,90%	6	20,00%	8	1,62%	7	23,33%	6	1,29%	5	16,67%
	Passé	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Subjonctif	Présent	1	0,57%	1	3,85%	1	0,47%	1	3,33%	3	0,71%	2	6,67%	9	1,82%	7	23,33%	0	0,00%	0	0,00%
	Passé	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
	Imparfait	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
	Plus-que-parfait	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
Infinitif	Présent	47	26,86%	19	73,08%	41	19,07%	20	66,67%	106	25,12%	27	90,00%	157	31,78%	29	96,67%	156	33,55%	29	96,67%
	Passé	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	1	0,24%	1	3,33%	3	0,61%	3	10,00%	1	0,22%	1	3,33%
Total		175				215				422				494				465			

Results – Changes

	A1	A2	B1	B2	C
ind_pres	-11.2	0.3	-3.4	-3.99	0.2
ind_imp	0	-1.44	-0.15	-0.57	0.27
ind_ps	0	0	0	-0.22	0
ind_pc	5.15	7.31	3.13	2.09	-0.02
ind_pqp	0	0	0.39	0.2	-0.03
ind_pa	0	0	0	0	0
ind_fs	-0.28	-0.33	-0.56	0.36	-0.13
ind_fa	0	0	-0.02	0	0
cnd_pres	0.29	-0.16	-0.19	0.01	-0.08
cnd_pass	0	0	-0.02	-0.03	0
imp_pres	0	0.47	0.6	0.54	0.18
imp_pass	0	0	0	0	0
sbj_pres	-1.99	0.47	-0.32	0.09	0
sbj_pass	0	0	0	0	0
sbj_imp	0	0	0	0	0
sbj_pqp	0	0	0	0	0
inf_pres	8.05	-6.61	0.57	1.54	-0.38
inf_pass	0	0	-0.02	-0.04	-0.01

- Difference between original texts and corrected texts

The struggle with passé composé

- Conjugated avoir/être (indicative) + past participle
- A1 learners – Problems with the construction
 - je parti [prt_pass_E!] {ind_p-c} week-end à la compagne chez ma grand parents. (A1-pas-ang2)
 - Nou bian sortie [prt_pass_E!] {ind_p-c}. (A1-pas-rus1)
- A2 learners – Problems with the main verb
 - les enfants se sont [ind_pres_E!] amuser [inf_pres_E!] {ind_p-c}, (A2-pas-ara1)
 - pour le dessert j'ai [ind_pres_E!] preparer [Ø] {ind_p-c} gâteaux au framboise (A2-fut-rus-2)

Conclusion

- Automatic annotation of textbooks: Verb Profile
- Help (for teachers) to:
 - Select texts based on tense occurrence
 - Estimate time needed for explanations
- Learners struggle with the indicatif passé composé
 - Propose different tasks that focus on its structure
 - Based on level specific difficulties

Future work

- Include other tenses
 - Future proche (je vais visiter) – auxiliary verb: aller
 - Passé récent (je viens d'arriver) – auxiliary verb: venir
 - Participles
 - Gerunds
- Impact of L1
- French Grammar Profile

Thank you for your
attention



Corpus des apprenants

Les temps présents chez les apprenants à un niv. inférieur à celui du *Verb Profile*

- **Conditionnel présent**
- Subjonctif présent

➤ **Conditionnel présent**

- Je voudrais [cnd_pres] visiter à Paris, (A1-fut-esp1)
- Je voudrais [cnd_pres] manger les repas typics (A1-fut-esp1)
- je voudrais [cnd_pres] faire amies là bas, (A1-fut-esp1)
- Je voudrais [cnd_pres] participé à activité pour marcher en samedi, (A2-pas-chi2)
- tu voudrais [cnd_pres] participé avec moi? (A2-pas-chi2)

Toutes les cinq utilisations étaient pertinentes

“Je voudrais” ← Signalé également dans les travaux précédents

(Beacco et ses collaborateurs ; North, 2015; Bartning et Shlyter, 2004)

Corpus des apprenants

Les temps présents chez les apprenants à un niv. inférieur à celui du *Verb Profile*

- Conditionnel présent
- **Subjonctif présent**

➤ Subjonctif présent

-j' ai [ind_pres_E!] sorte [sbj_pres_E!] avec Mohammed a jaddhe (A1-pas-ara1)

-il set sorte [sbj_pres_E] son ficag Parsra les basa bonne (A1-pas-ara1)

-J' aime ma ville, paceque avec juli montange , vive [sbj_pres_E!] est facile ,magasins es a cote, la lac pas trop lion , (A1-pre-chi1)

Résultats d'une faute d'orthographe et/ou du hasard.

→ Nous ne pouvons donc pas considérer que les apprenants ont pu le produire